Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z Aramu\* i z Moabu, i od synów Ammona, i od Filistynów, i z Amaleka, i z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest z Aramu, z Moabu, z Ammonu, od Filistynów, od Amalekitów oraz z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Syrii, od Moabu, od synów Ammona, od Filistynów, od Amaleka i z łupów Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako od Syryjczyków, i od Moabczyków, i od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów, i z łupów Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z Syryjej, z Moab i z synów Ammonowych, i z Filistynów, i z Amaleków, i z korzyści Adarezera, syna Rohoba, króla Soba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z Edomus, Moabu, od Ammonitów, Filistynów, Amalekitów, wraz z łupami pochodzącymi od Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mianowicie: Aramejczykom, Moabitom, Ammonitom, Filistyńczykom, Amalekitom i z łupów od Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a mianowicie na: Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach i Amalekitach oraz z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach, Amalekitach, jak też zdobyte na wojnie z Hadadezerem, synem Rechoba, królem Soby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach, Amalekitach, oraz [pochodzącym] z łupu zdobytego na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Coby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Ідумеї і з землі Моава і від синів Аммона і від чужинців і від Амалика і зі здобичі Адраазара сина Раава царя Суви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Aramu, Moabu, Ammonitów, Pelisztinów, Amalekitów oraz z tego, co zdobył od Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od Syrii i od Moabu, i od synów Ammona, i od Filistynów, i od Amaleka oraz z łupu Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby. |

1. 1) Wg klk Mss G S: Edomu, zob. <x>100 8:14</x>; <x>130 18:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)